

Научная статья

УДК 80

<https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-46-60>

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ВАРЬИРОВАНИЕ СУБСТАНТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА ЧЕЛОВЕКА» (НА МАТЕРИАЛЕ ИДИОМАТИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США)

Маргарита Юрьевна Рогова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Россия

rogova.margo_rita@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению территориальной вариативности субстантивных фразеологических единиц. Цель исследования – выявить сходства и различия субстантивных фразеологических единиц со значением «характеристика человека» Великобритании и США, рассмотреть фразеологические единицы в контексте теории семантического поля. В статье были проанализированы факторы, влияющие на вариативность идиоматических выражений. Фразеологические единицы подвергнуты исследованию с целью выявления национальных особенностей культур народов через рассмотрение языковой вариативности.

Ключевые слова: фразеологическая единица (ФЕ), лексико-семантическое поле, вариативность, субстантивация, характеристика человека.

Для цитирования: Рогова М.Ю. Территориальное варьирование субстантивных фразеологических единиц семантического поля «личностные качества человека» (на материале идиоматических словарей Великобритании и США) // Лингвистика и образование. 2023. Том 3 №1. С. 46-60. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-46-60>

Original article

GEOGRAPHICAL VARIABILITY OF NOMINAL PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE SEMANTIC FIELD "PERSONALITY" (FROM IDIOMATIC DICTIONARIES OF THE UK AND THE US)

Margarita Yu. Rogova

Bauman Moscow state technical university, Moscow, Russia

rogova.margo_rita@mail.ru

Abstract. The article is about the study of the territorial variability of substantive phraseological units. The aim of the research is to identify similarities and differences between British and US substantive phraseological units with the meaning of "human characteristic", explore phraseological units in the context of semantic field theory. In the article, the factors influencing the variability of idiomatic expressions were analysed. The novelty of the research lies in the need to identify the national characteristics of peoples' cultures through the consideration of linguistic variation. The phraseological units are investigated in order to identify the national characteristics of peoples' cultures through the consideration of linguistic variation.

Key words: phraseological unit, lexical-semantic field, variation, substantivization, human characteristic.

For citation: Rogova M.Yu. Geographical variability of nominal phraseological units of the semantic field "personality" (from idiomatic dictionaries of the UK and the US), *Linguistics & education* 2023;1:46-60. <https://doi.org/10.29039/2712-9519-2023-1-46-60>

Как известно, языковые знаки имеют разную степень семиотической глубины в процессе коммуникации: от «ближайшего значения слова» (в терминологии, идущей от А.А. Потебни) до учета широкого культурно-исторического фона или «дальнейшего значения слова» [1]. Фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. А.В. Кунин утверждает, что: «Во фразеобразовании огромную роль играет человеческий фактор, так как подавляющее большинство фразеологизмов связано с человеком, с разнообразными сферами его деятельности. Фактор адресата является важнейшим элементом коммуникации. Человек стремится наделить человеческими чертами объекты внешнего мира, в том числе и неодушевленные» [2].

В рамках исследования были рассмотрены фразеологические единицы в контексте теории поля. Под этим термином понимается совокупность лексических единиц различных частей речи с допущением включения фразеологизмов и лексических материалов разнообразных форм существования национального языка, не только литературного, но и просторечия, диалектов и жаргонов. Следует отметить, что разные исследователи, занимавшиеся разработкой теории лексико-грамматических полей, сходились в том, что «основанием при установлении полей служит общность выражаемых понятийных категорий, и поле в их интерпретации выступает как межуровневое явление, где могут совмещаться разнопорядковые средства выражения понятия или значения, принятого в качестве базисного признака» [2].

Организирующим началом при описании поля могут служить структурно-семантические модели и синонимические ряды. Н.А. Сабурова полагает, что

фразеологическое поле имеет особую структуру: состоит из ядра и периферии. «Ядро консолидируется вокруг компонента-доминанты. Единицы, составляющие ядерную зону, систематически используются для выполнения функции поля и выполняют их наиболее однозначно. Периферию составляют единицы, осложненные дополнительными смыслами и способные выполнять не единственную функцию» [4].

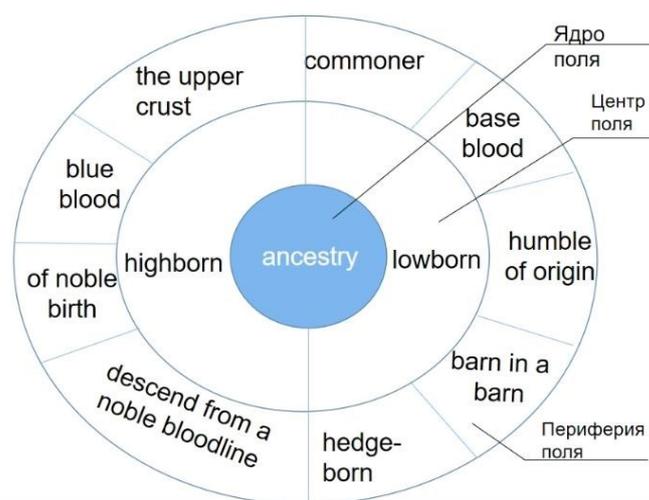


Рисунок 1. Лексико-семантическое поле «Происхождение человека»

Как продемонстрировано на рисунке 1, в качестве ядра лексико-семантического поля представлена лексема «происхождение человека» (*ancestry*). Центр поля разделен на две части: люди знатного происхождения (*highborn people*) и люди низкого происхождения (*lowborn people*). На периферии располагаются лексемы, относящиеся к низкому происхождению: *commoner* (человек незнатного происхождения), *base blood* (человек низкого происхождения вследствие незаконнорожденности), *humble of origin* (низкое происхождение), *born in a barn* (грубый, невежливый человек незнатного рода), *hedge-born* (низкого происхождения, «подзаборный»). На периферии противоположенной стороны располагаются лексемы, относящиеся к знатному происхождению: *the upper crust* (высший свет, «белая кость»), *blue blood* (аристократическое происхождение, голубая кровь), *of noble birth* (благородного происхождения), *descend from a noble bloodline* (голубых кровей).

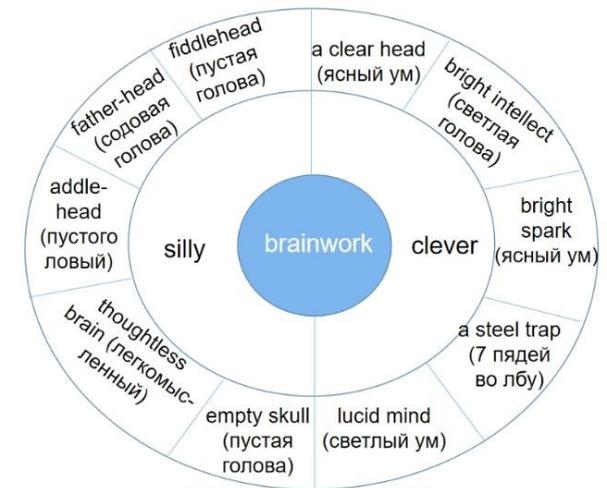


Рисунок 2. Лексико-семантическое поле «Умственная деятельность»

В качестве второго лексико-семантического поля, продемонстрированного на рисунке 2, была рассмотрена умственная деятельность человека (*brainwork*). Центр семантического поля разделен на две составляющие: глупый (*silly*) и умный (*clever*). На периферии располагаются следующие лексемы: *a clear head* (ясный ум), *bright intelligent* (светлая голова), *bright spark* (ясный ум), *a steel trap* (семь пядей во лбу), *lucid mind* (ясный ум), *empty skull* (пустая голова), *thoughtless brain* (легкомысленный), *addle-head* (пустоголовый), *father-head* (садовая голова), *fiddlehead* (пустая голова).

Представленные модели семантических полей «происхождение человека» и «умственная деятельность» иллюстрируют оценочную коннотацию в центре поля: положительную и отрицательную. В рис. 1 — это *highborn* и *lowborn*, в рис. 2 — *silly* и *clever*, от которых на периферии располагаются фразеологизмы, объединенные в синонимический ряд. Рисунки 1 и 2 также позволяют сделать вывод, что наиболее распространённой является модель — семантический множитель «свойство» или «качество» (прилагательное) + семантический множитель «объект» (существительное). На основе данной модели строится большое количество идиом.

Следует отметить, что одним из важнейших свойств языка, обеспечивающих его способность служить средством мышления, выражения, объективации проявлений действительности и общения между людьми, является

языковая вариативность. Она играет важную роль в жизни языка, выполняя социальные функции, различая социальные коллективы говорящих, дифференцируя речь в зависимости от целей и условий общения, делая речь более экспрессивной и точной. Различия языковой вариативности были рассмотрены через ФЕ, так как субстантивные фразеологические единицы охватывают большой спектр жизни людей: самих людей, обладающих разными свойствами, их чувства, одежду, еду и напитки, животных, явления природы и т.д. ФЕ могут быть как оценочными, так и совсем не иметь оценки. Для анализа были отобраны фразеологические единицы, описывающие личностные качества человека.

В таблице 1 продемонстрированы примеры субстантивных фразеологических единиц семантического поля «личностные качества человека» на материале словарей фразеологических единиц Великобритании и США (Oxford dictionary of idioms [5] и NTC's American idioms dictionary [6]), а также отражены общеанглийские ФЕ, британский (BE – British English) и американский (AE – American English) вариант ФЕ с положительной, отрицательной и нейтральной коннотацией.

Таблица 1. Примеры субстантивных фразеологических единиц семантического поля «личностные качества человека»

Вариант английского языка	Положительная оценка	Отрицательная оценка	Нейтральная оценка
Общеанглийский пласт	- early bird (ранняя птичка)	- dark horse (темная лошадка, малоизвестный кандидат) - dog in the manger (собака на сене; эгоист, поступающий по принципу ни себе ни людям) - doubting Thomas (Фома неверующий) - babies in the wood (неопытные люди, простаки)	- sacred cow (священная корова; человек, которого нельзя критиковать)

<p>Британский вариант</p>	<p>Сходство по значимости: - cock of the walk, name to conjure with, top gun («шишка», важная персона) - Aladdin's lamp (палочка-выручалочка)</p> <p>Внешнее сходство: Blue-eyed boy (любимчик)</p>	<p>Сходство поведения: - a dog in the manger (собака на сене) - the joker in the pack (человек, чье поведение непредсказуемо) - black sheep (белая ворона) - beggar on horseback (новенький)</p> <p>Внешнее сходство: - black sheep (белая ворона) - beggar on horseback (новенький) - a golden girl (девушка, пользующаяся популярностью)</p> <p>Сходство положения: - babies in the wood (неопытные люди, простаки) - creature of habit (раб) - figure of fun (мишень для шуток)</p>	<p>Сходство положения: - back room boys (сотрудники секретных лабораторий)</p>
<p>Американский вариант</p>	<p>Сходство по значимости: - cock of the walk, big enchilada («шишка», важная персона) - Johnny-on-the-spot (палочка-выручалочка)</p> <p>Внешнее сходство: - the cream of the crop (сливки, лидер, лучший) - Fair-haired boy (любимчик)</p>	<p>Сходство поведения: - a dog in the manger (собака на сене)</p> <p>Внешнее сходство: - beggar on horseback (новенький, выскочка) - dark horse (темная лошадка)</p> <p>Сходство положения: - babies in the wood (неопытные люди, простаки) - slave to something (раб) - fair game (мишень для шуток)</p>	<p>An old flame (старая любовь)</p>

Отобранные лексические единицы, которые характеризуют человека по его внутреннему качеству, можно разделить на несколько подгрупп, в

зависимости от семантической структуры каждой из единиц. Следует при этом упомянуть, что границы между указанными группами весьма условны, так как большинство слов характеризуют человека не по одному конкретному признаку, а по целому набору внутренних качеств, но все эти единицы объединены одним признаком – «лицо как носитель некоторого внутреннего признака». Среди них:

Поведение человека, позиционирование себя в обществе характеризуют следующие ФЕ: «*Шишка*», *важная персона – cock of the walk*. BE: someone who dominates others within a group [5]. В древнеанглийском языке так называли человека, который «расхаживал, как петух». По этой причине термин был довольно распространён, так называли дерзкого мальчишку, прислугу на кухне, учеников (подмастерье), слуг; *Воротила*, «*шишка*» – *big enchilada*. BE: a person or thing of great importance [5]; *Важная персона – name to conjure with*. BE: a person who is important within a particular sphere of activity [5]. Термин произошел от «командовать присягой» и с течением времени стал означать *командир*; «*Важная птица*», *тот, кто занимает ведущее положение – top gun*. BE: the most important person [5]. Дословным переводом выступает «*великая пушка*», от *gunne* – «двигатель войны, который бросает камни, стрелы или другие метательные снаряды из трубы с огромной силой взрывным порошком или другим веществом». Значимость термина росла с совершенствованием технологий, от пушек до огнестрельного оружия по мере их развития. В современной военной терминологии выражение применимо к оружию, особенно длинному, подобно ружью, которое используется для высокой скорости и дальней траектории; *Человек, пришедший в последнюю минуту, выскочка – Johnny-come-lately*. AE: someone who joins in (something) after it is under way [6].

Джонни – имя, которым называли сторонников южных штатов, на севере и в северных армиях во время гражданской войны США. Все южные солдаты в совокупности были «Джонни». Это было типичное название англичанина, а во Второй мировой войне арабы использовали «Джонни» в качестве названия для британцев; *Из грязи в князи – beggar on horseback*. BE: a formerly poor person

made arrogant or corrupt through achieving wealth and luxury [5]. В различных формах это выражение означает, что, если незаслуженному человеку дать какое-то преимущество, он будет им злоупотреблять. Выражение было сокращено до идиомы «*beggar on horseback*» от «*set a beggar on horseback and he'll ride to the devil*», что в переводе на русский язык означает «*посади свинью за стол, она и ноги на стол*» / «*посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится*». Отсюда следует, что изначально бедный человек стал высокомерным или коррумпированным благодаря тому, что достиг богатства и роскоши.

Как видно из приведенных выше примеров, варианты ФЕ американского и британского происхождения содержат в своем значении сему «отрицательная оценка», представленные лексемы обладают семантикой высокомерия – убежденностью человека в собственном превосходстве над остальными людьми, как например, *cock of the walk*, а такие ФЕ, как *Johnny-come-lately* и *beggar on horseback*, преимущественно употребляются с иронией или презрением, что позволяет нам сделать вывод об отрицательной семантике этих лексем. Такие фразеологизмы, как *big enchilada*, *name to conjure with* и *top gun*, являются стилистически нейтральными.

ФЕ, которые номинируют человека непосредственно по признаку *занимающий высокое положение, лидер* – *top banana*, ВЕ: *the most*, определенному качеству его характера, а также некоторым, заложенным в нем природным способностям, например, лидерским качествам: *Лучший из лучших, сливки, лидер, элита* – *cream of the crop*. АЕ: *the best of all* [6]; *Человек, important person in an organization or activity* [5]. Сравнение лексических единиц данной подгруппы в сопоставляемых вариантах языка показало, что фразеологизмы имеют положительную оценку в соответствии с приведенными дефинициями.

Лексемы, характеризующие человека, как отзывчивого, всегда готового помочь: *Палочка-выручалочка, волшебная палочка* – *Aladdin's lamp*. ВЕ: *a talisman that enables its owner to fulfil every desire* [5]; *Человек, который всегда готов, человек, на которого можно рассчитывать* – *Johnny-on-the-spot*. АЕ: *someone who is in the right place at the right time* [6]. В XIX в. в Нью-Йорке вышла

статья неизвестного автора с таким названием, которая была опубликована сразу в нескольких местных газетах. Это выражение очень быстро стало популярным в городе. *Johnny-on-the-spot* – более краткий вариант фразы «*Johnny is always on the spot when wanted*». Имя Джонни является общим именем для всех молодых мужчин и не относится к реальному человеку. Это мужчина, на которого всегда можно положиться – он появится в определенном месте в определенное время. В представленных фразеологизмах преобладают лексемы с семантикой готовности оказать помощь. Отсюда можем заключить, что эти фразеологизмы приобретают позитивный оттенок.

В американском и британском вариантах английского языка значение «любимчик – человек, пользующийся чей-то любовью или симпатией» выражается в следующих лексемах: *Blue-eyed boy*, BE: the favourite of someone in authority [5]; *a golden girl*, AE: a woman who is very successful and is much admired, although often only temporarily [6]. В данной подгруппе фразеологизм *blue-eyed-boy*, содержащий в своем значении сему «положительная оценка», определяет человека в позитивном смысле, *a golden girl* противостоит ему наличием значения «временно успешная девушка», то есть имеет отрицательную оценку.

В подгруппу фразеологических единиц, называющих зависимость и угнетение, были выделены следующие лексемы: *раб привычки* – *creature of habit*, BE: (a person who follows an unvarying routine [5]; *раб чего-либо* – *a slave to something*, AE: someone who is under the control of something; someone who is controlled by something [6]. Значения, представленные в данной подгруппе, демонстрируют отрицательную оценку лексических единиц, так как преобладает значение «отсутствие свободы».

Предмет насмешек – «мишень для шуток, объект для нападок». Его семантическими эквивалентами в английском языке выступают следующие лексические единицы: *figure of fun*, BE: a person who is considered ridiculous [5]; *fair game*, AE: someone or something that it is quite permissible to attack [6]. «Fair» в значении «законная цель» произошло от выражения охотников за тетеревом,

чтобы идентифицировать их «законную» птицу от раненой или слишком молодой. В связи с тем, что охота считается одним из видов спорта, дикие животные, пойманные в спортивном состязании подобны людям, которые являются целью насмешки. В данных ФЕ человек представляется объектом враждебных действий или избран в качестве мишени для насмешек, в связи с этим указанные лексические единицы приобретают отрицательную коннотацию.

Подгруппу общеанглийских фразеологических единиц, входящих в литературный язык и не имеющих территориальных ограничений, составили следующие лексические единицы: *Тёмная лошадка, малоизвестный кандидат – dark horse*. АЕ: someone or something, whose abilities, plans, or feelings are little known to others, ВЕ: a person, especially a competitor, about whom little is known. «*Конкурент для почестей или должности, о которых неизвестно ничего, или чья личность сначала скрыта*», особенно используется в политическом дискурсе в США, «*тот, кого неожиданно выдвинули в качестве кандидата на конвенции*». Основная причина использования такого выражения заключается в том, что в XIX веке, термин обозначал лошадь, участвующую в скачках, о способностях которой ничего не было известно, она выступала впервые. Отсюда произошло значение в политическом контексте. Мы видим, что фразеологизм имеет общее для двух вариантов языка значение «малоизвестный человек», жизнь которого скрыта от окружающих. Он не вызывает доверия и о нем мало что известно. ФЕ имеет нейтральную или отрицательную оценку, которую он приобретает в зависимости от контекста.

Фразеологизмы, номинирующие человека, как *эгоиста*, ставящего свои интересы выше интересов других людей: *Собака на сене – dog in the manger*. ВЕ: a person inclined to prevent others from having or using things that they do not want or need themselves [5]; АЕ: one who prevents other people from doing or having what one does not wish them to do or have [6]. Так говорят о тех, кто любит накопительство ради накопительства и из-за жадности забывает о назначении того, чем владеет. Фразеологизм имеет в британском и американском вариантах

английского языка отрицательную коннотацию. Для обозначения человека, который отрицает очевидные вещи, в английском языке используется ФЕ *Фома неверующий* – *doubting Thomas*. ВЕ: a person who refuses to believe something without having incontrovertible proof; a sceptic [5]; АЕ: someone who will not easily believe something without strong proof or evidence [6]. Употребляется для именованья человека, которого сложно в чём-либо убедить, упрямого и недоверчивого. Как в русском, так и в английском языках это выражение имеет ярко выраженную отрицательную коннотацию, представляет собой резкую оценку личности.

Английским эквивалентом для *ранней пташки* является *early bird*. ВЕ: a person who gets up, arrives, or acts before the usual or expected time. АЕ: someone who gets up or arrives early or starts something very promptly, especially someone who gains an advantage of some kind by so doing. ФЕ является краткой формой от поговорки «early bird catches the worm» – *кто раньше встаёт тому бог подаёт*. Преобладает значение «человек, который все делает своевременно или заранее», в связи с чем ФЕ обладает позитивной оценкой.

Доверчивые, наивные люди, простаки в британском и американском вариантах английского языка имеет перевод – *babies in the woods*. ВЕ: *inexperienced people in a situation calling for experience*. АЕ: *naive or innocent people*. Выражение перешло в общеанглийский язык, обозначая неопытных невинных людей, которые вступают в непредвиденные обстоятельства, в любую потенциально опасную или враждебную ситуацию. Лексическое значение «наивный, доверчивый» лежит в основе ФЕ и придает ему отрицательную или нейтральную оценку, интерпретация будет зависеть от контекста.

По лексическому значению «*истина в последней инстанции*», «человек, которого нельзя критиковать» в английском языке идентифицируется фразеологизм *a sacred cow*. ВЕ: an idea, custom, or institution held, especially unreasonably, to be above questioning or criticism [5]. АЕ: something that is regarded by some people with such respect and veneration that they do not like it being criticized by anyone in any way [6]. ФЕ является своеобразной отсылкой на священных

коров в некоторых религиях. В политической сфере этот термин означает вопросы, которые политик скорее не затронет. Идиома основана на популярном понимании возвышенного места коров в индуизме. Священная корова или священный бык – настоящая корова или бык, с которым обращаются с искренним уважением. Лексическая единица имеет общий семантический компонент «почётный и исключительный по важности», отсюда можем заключить, что она обладает положительной коннотацией.

Значением «белая ворона» обладает фразеологизм *the black sheep*. BE: a person considered to have brought discredit upon a family or other group; a bad character. AE: the worst member of the family. Так говорят о человеке с дурным характером, в американском варианте подчеркивается значение – «являющийся позором для семьи». В то же время ФЕ репрезентирует человека, чья репутация страдает от людской молвы, человеку, которого оклеветали. В таком случае речь идёт не о характере человека, а об отношении к нему окружающих. В связи с этим, интерпретация ФЕ *black sheep* зависит от контекста и в значительной степени обладает отрицательной оценкой.

По лексическому значению «секретные сотрудники», «засекреченные сотрудники научных лабораторий» отождествляется ФЕ *backroom boys*. BE: people in an organization whose work is not seen by or is kept secret from the public [5]. AE: a person engaged in scientific especially secret research [6]. Следует заметить, что в сопоставимых вариантах английского языка ФЕ является нейтральным наименованием, обозначающим группу людей, способствующих успеху какого-либо проекта или организации, часто связанный с областями науки, технологии, бизнеса и политики.

Человек, поведение которого непредсказуемо – *the joker in the pack*. BE: a person or factor likely to have an unpredictable effect on events. Лексическая единица используется в британском и американском варианте английского языка. В британском варианте часто имеет слегка негативную оценку, предполагая, что непредсказуемый человек создает проблемы или усложняет ситуацию. В американском варианте английского языка чаще используется в более

нейтральном или даже положительном смысле, подчеркивая потенциал для творчества или инноваций, которые исходят из неожиданной или нетрадиционной перспективы. Это выражение часто используется в контексте проблемы или задачи, подразумевая, что свежий подход или нестандартное мышление могут помочь решить ее.

Значением «старая любовь», «былое увлечение» обладает фразеологизм *an old flame*. ВЕ: a former lover. Лексическая единица не содержит в своем значении сему «положительной» или «отрицательной» оценки, на основании чего можно сделать вывод о нейтральной коннотации данного фразеологизма.

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что номинативные фразеологические единицы семантического поля «личностные качества человека» помогают описать людей в их повседневной жизни. В работе рассмотрено 26 фразеологических единиц. На основании анализа можно прийти к выводу, что контекст является определенной средой, в которой фразеологизм в большей степени раскрывает свое значение, и вне которой, в отдельных случаях, теряет свою семантическую значимость.

Группа субстантивных фразеологических единиц является довольно обширной, так как они описывают основные качества того или иного объекта. Следует отметить, что позитивная коннотация совпадает у следующих американских и британских фразеологизмов: *early bird, sacred cow, blue-eyed boy, Alladin's lamp, top banana, cream of the crop, Johnny-on-the-spot*. Отрицательной характеристикой обладают такие фразеологические единицы, как: *cock of the walk, beggar on the horseback, creature of habit, figure of fun, dark horse, dog in the manger, Doubting Thomas, the jockey in the pack, Johnny-come-lately, golden firl, a slave to something, fair game, babies in the wood*. На основании вышеприведенных данных можно сделать вывод, что фразеологические единицы с положительной коннотацией чаще совпадают в британском и американском вариантах английского языка, а для отрицательных характеристик человека, в каждом варианте английского языка есть собственное наименование. Семь ФЕ, из

приведенных 26, являются стилистически нейтральными и совпадают в вариантах рассматриваемого языка.

Варианты английского языка с национально-культурной спецификой свидетельствуют о самостоятельной линии развития в рамках единой культуры и единого англоязычного мира. Данные языковые варианты фразеологических единиц английского языка можно рассматривать в качестве национальных вариантов английского языка, но по отношению друг к другу они являются региональными.

© Рогова М.Ю., 2023

Список источников:

1. Прохорова А.П. Фразеологические единицы в контексте лингвокультурологии и лингвопрагматики (на материале ФЕ со значением говорения) // Гуманитарные и социальные науки. – 2015. – №6. – С. 7.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд. – Москва: Высшая школа, 1996. – 200 с.
3. Куренкова Т.Н. Лексико-семантическое поле и другие поля в современной лингвистике // Сибирский аэрокосмический журнал. – 2006. – С. 5.
4. Синельникова И.И., Андросова С.А. Состав фразеосемантического поля «эмоционального состояния человека» «на материале французского языка» // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. – 2014. – С. 3.
5. Judith Siefring Oxford Dictionary of Idioms. New York: Oxford University Press, 2009. – 352 p.
6. Richard A. Spears NTC's American Idioms Dictionary. – third edition изд. – Ntc Pub Group, 2000. – 625 p.

References

1. Prokhorova A.P. Frazеologicheskie edinitsey v kontekste lingvokulturologii i lingvopragmatiki [Phraseological units in the context of cultural linguistics and linguapragmatics (with reference to the phraseological units with the meaning of speaking)]. Gumanitarnye i sotsialnye nauki [Humanities and Social Sciences], 2015. – No. 6. – Pp. 7
2. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka [Modern English Phraseology Course]. 2-e izd. – Moskva: Vysshaya shkola [Higher education institutions], 1996. – 200 p. – Pp. 5.
3. Kurenkova T.N. Leksiko-semanticheskoe pole i drugie polia v sovremennoi lingvistike [Lexico-semantic field and other fields in modern linguistics]. Sibirskii aerokosmicheskii zhurnal [Siberian Aerospace Journal], 2006. – Pp. 5
4. Sinelnikova I.I., Androsova S.A. Sostav frazeosemanticheskogo polia «emotsionalnogo sostoiianiia cheloveka» «na materiale frantsuzskogo iazyka) [Composition of the phraseological-semantic field „Emotional states of a person (on the material of the french language)“]. Voprosy zhurnalistiki, pedagogiki, iazykoznaniiia [The issues of journalism, pedagogy, and linguistics], 2014. – Pp. 3
5. Judith Siefring Oxford Dictionary of Idioms. New York: Oxford University Press, 2009. – 352 p.

6. Richard A. Spears NTC's American Idioms Dictionary. – third edition изд. – Ntc Pub Group, 2000. – 625 p.